

Sepher Yahuchanan (John)

Chapter 4

Shavua Reading Schedule (20th sidrot) - John 4 - 6

John4:1
וַיְהִי כִּשְׁמֹעַ נֹדָע לְאָדוֹן כִּי שָׁמְעוּ הַפְּרוּשִׁים
אֲשֶׁר יְהוֹשֻׁעַ הָעֲמִיד וְגַם הַטְּבִיל תְּלִמִידֵים הַרְבֵּה מִיְהוֹחָנָן:

1. way'hi ka'aasher noda` la'Adon ki sham`u haP'rushim
'asher Yahushua` he`emid w'gam hit'bil tal'midim har'beh mYahuchanan.

John4:1 And it came to pass when it was made known the Adon (Master)
that the Prushim had heard that Owa`had had raised up
as well as immersed more disciples than Yahuchanan

<4:1> Ὡς οὖν ἔγνω ὁ Ἰησοῦς ὅτι ἤκουσαν οἱ Φαρισαῖοι
ὅτι Ἰησοῦς πλείονας μαθητὰς ποιεῖ καὶ βαπτίζει ἢ Ἰωάννης

1 Hōs oun egnō ho Iēsous hoti ēkousan hoi pharisaioi
Therefore when knew Yahushua that heard the Pharisees
hoti Iēsous pleionas mathētas poiei kai baptizei ē Iōannēs
that Yahushua more disciples makes and baptizes than John.

John4:2
בְּוֹאוֹלָם יְהוֹשֻׁעַ הוּא לֹא הַטְּבִיל כִּי אִם-תְּלִמִידָיו:

2. w'ulam Yahushua hu' lo' hit'bil ki 'im-tal'midayu.

John4:2 (although it was not Owa`had that performed immersion, but His disciples,

<2> - καίτοιγε Ἰησοῦς αὐτὸς οὐκ ἐβάπτισεν ἀλλ' οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ -

2 - kaitoige Iēsous autos ouk ebaptizen all' hoi mathētai autou -

Although Yahushua Himself did not baptize but His disciples.

John4:3
גַּוְיָצָא מֵאֶרֶץ יְהוּדָה וַיֵּלֶךְ שְׁנִית הַגָּלִילָה:

3. wayetse' me'erets Yahudah wayele'k shenith haGalilah.

John4:3 He went out from the land of Yahudah and went to the Galil a second time.

<3> ἀφῆκεν τὴν Ἰουδαίαν καὶ ἀπηλθεν πάλιν εἰς τὴν Γαλιλαίαν.

3 aphēken tēn Ioudaian kai apēlthen palin eis tēn Galilaian.

He left Judea and departed again into Galilee.

John4:4
דַּוְיָהִי לְעֵבֹר הַרְדָּן אֶרֶץ שְׁמֹרֹן:

4. way'hi la`abor dere'k 'erets Shom'ron.

John4:4 He had to pass through the land of Shomron.

<4> ἔδει δὲ αὐτὸν διέρχασθαι διὰ τῆς Σαμαρείας.

4 edei de auton dierchesthai dia tēs Samareias.

And it was necessary for Him to pass through Samaria.

34w3 xφ6ח 6Y77 9Y27 37wY 7Y97w 7907 492Y 5
 :Y79 77Y76 9903 7Y-9w4
 הַנִּבְּא לְעִיר מְעָרֵי שֹׁמְרוֹן וְנִשְׁמָה סוּכָר מִמּוּל הַלְקַת הַשְּׂדֵה
 אֲשֶׁר-נָתַן יַעֲקֹב לְיוֹסֵף בְּנֹו:

5. wayabo' l'ir me`arey Shom'ron ush'mah Sukar mimul chel'qath hasadeh 'asher-nathan Ya`aqob l'Yoseph b'no.

John4:5 He entered to one city of the cities of Shomron called Sukar, across from the parcel of the field that Yaaqob had given to his son Yoseph.

<5> ἔρχεται οὖν εἰς πόλιν τῆς Σαμαρείας λεγομένην Συχὰρ πλησίον τοῦ χωρίου ὃ ἔδωκεν Ἰακώβ [τῷ] Ἰωσήφ τῷ υἱῷ αὐτοῦ·

5 erchetai oun eis polin tēs Samareias legomenēn Sychar plēsion tou chōriou He comes therefore into a city of Samaria being called Sychar near the parcel ho edōken Iakōb [tō] Iōsēph tō huiō autou; which Jacob gave to Joseph his son.

Y943-77 720 373 0wY37Y 9903 949 7wY 6
 :x7ww3 30wY x03Y 949-60 Y6-9w7Y
 וְנִשְׁמָה בְּאֵר יַעֲקֹב וְיַהֲוִישֵׁעַ הָיָה עָיָף מִן-הַדֶּרֶךְ
 וַיִּשָׁב-לוֹ עַל-הַבְּאֵר וְהָיְתָ כְּשָׁעָה הַשְּׁשִׁית:

6. w'sham b'er Ya`aqob w'Yahushuà hayah `ayeph min-hadere'k wayesheb-lo `al-hab'er w'ha`eth kasha`ah hashishith.

John4:6 and Yaaqob's well was there, and OW777 was weary from the journey, so He sat at the well at the time about the sixth hour.

<6> ἦν δὲ ἐκεῖ πηγή τοῦ Ἰακώβ. ὁ οὖν Ἰησοῦς κεκοπιακὸς ἐκ τῆς ὁδοιπορίας ἐκαθέζετο οὕτως ἐπὶ τῇ πηγῇ· ὥρα ἦν ὡς ἕκτη.

6 en de ekei pēgē tou Iakōb. ho oun Iēsous kekopiakōs Now there was there a well of Jacob. Then Yahushua having become weary ek tēs hodoiporias ekathezeto houtōs epi tē pēgē; hōra en hōs hektē. from the journey was sitting thus at the well; hour it was about the sixth.

777-94w6 x7Y297w 3w4 49xY 7
 :xYxw6 76 47-7Yx 0wY37 3764 9747Y
 זַוְתָּבָא אִשָּׁה שֹׁמְרוֹנִית לְשֹׂאֵב-מַיִם
 וַיֹּאמֶר אֵלֶיהָ יַהֲוִישֵׁעַ תְּנִי-נָא לִי לְשִׁתּוֹת:

7. watabo' 'ishah Shom'ronith lish'ab-mayim wayo'mer 'eleyah Yahushuà t'ni-na' li lish'toth.

John4:7 There came a Shromronith woman to draw water,

and **Ow^{אָנאָ}** said to her, **“Please give Me a drink.”**

<7> Ἔρχεται γυνή ἐκ τῆς Σαμαρείας ἀντλήσαι ὕδωρ.
λέγει αὐτῇ ὁ Ἰησοῦς, Δός μοι πείν·

7 Erchetai gynē ek tēs Samareias antlēsai hydōr.
comes a woman of Samaria to draw water.

legei autē ho Iēsous, Dos moi peín;
Says to her Yahushua, give Me to drink;

:לָּכָּן כָּיָן אָנאָ חִי מְיָדוֹת אֶכֶּל׃
חַפִּי תִּלְמִידָיו הִלְכוּ הָעִירָה לִקְנוֹת אֶכֶּל׃

8. ki thal'midayu hal'ku ha'irah liq'noth 'okel.

John4:8 For His disciples had gone to the city to buy food.

<8> οἱ γὰρ μαθηταὶ αὐτοῦ ἀπεληλύθεισαν εἰς τὴν πόλιν ἵνα τροφὰς ἀγοράσωσιν.

8 hoi gar mathētai autou apelēlytheisan eis tēn polin hina trophas agorasōsin.
For His disciples had gone away into the city that food they mighty buy.

אֲנִי אָמַר אֲלֵיוּ הַנְּשֵׂה הַשְּׂמֵרוֹנִית הֵן יִהְיֶה אִתָּהּ
וְאִיכָכָה תִּשְׂאֵל מִמֶּנִּי לְשֵׂתוֹת וְאַנְכִּי אֲנֶשָׁה שְׂמֵרוֹנִית
כִּי-לֹא יִתְעַרְבוּ הַיְּהוּדִים עִם-הַשְּׂמֵרוֹנִים׃

**9. wato'mer 'elayu ha'ishah haShom'ronith hen Yahudi 'atah
w'eykakah tish'al mimeni lish'toth w'anoki 'ishah Shom'ronith
ki-lo' yith'ar'bu haYahudim `im-haShom'ronim.**

John4:9 The Shomranith woman said to Him, **Look, You are a Yahudi,**
“How is it that you ask me for a drink, since I am a Shonronith woman?
(For the Yahudim do not mingle with the Shomronim.)”

<9> λέγει οὖν αὐτῷ ἡ γυνή ἡ Σαμαρίτις, Πῶς σὺ Ἰουδαῖος ὢν παρ' ἐμοῦ πείν αἰτεῖς
γυναῖκός Σαμαρίτιδος οὐσης; οὐ γὰρ συγχρῶνται Ἰουδαῖοι Σαμαρίταις.

9 legei oun autō hē gynē hē Samaritis, Pōs sy Ioudaios ōn
says therefore to Him the woman, the Samaritan, “How can You being a Jew

par' emou peín aiteis gynaikos Samaritidos ousēs?
from me to be given drink ask woman a Samaritan being?

ou gar sygchrōntai Ioudaioi Samaritais.
(for do not associate Jews with Samaritans.)”

יִבְעַן יְהוֹשֻׁעַ ויֵאמַר אֲלֵיהָ לֹא יִתְעַרְבוּ אֶת-מִתַּת הָאֵלֹהִים׃
וְכִי אָנאָ חִי מְיָדוֹת אֶכֶּל׃

ומי זֶה הָאֹמֵר אֵלַיךְ הַנְּי־נָא לִי לְשִׁתּוֹת כִּי עַתָּה נְשָׂא לְתֶיךָ
מִמֶּנּוּ וְנָתַן לְךָ מִיָּם חַיִּים:

10. waya`an Yahushua wayo`mer `eleyah lu yada`at' `eth-matath ha'Elohim
umi zeh ha`omer `elayi`k t'ni-na' li lish'toth ki `atah sha'al't' mimenu
w'nathan l'ak mayim chayim.

John4:10 OW answered and said to her, "If you only knew the gift of the Elohim
and who it is who is saying to you, 'Please give Me a drink!'
For then you would have asked Him, and He would have given you living water!"

<10> ἀπεκρίθη Ἰησοῦς καὶ εἶπεν αὐτῇ, Εἰ ἤδεις τὴν δωρεὰν τοῦ θεοῦ καὶ τίς ἐστὶν ὁ
λέγων σοι, Δός μοι πειν, σὺ ἂν ἤτησας αὐτὸν καὶ ἔδωκεν ἅν σοι ὕδωρ ζῶν.

10 apekrithē Iēsous kai eipen autē, Ei ēdeis tēn dōrean tou theou
answered Yahushua and said to her, "if you knew the gift of the Elohim
kai tis estin ho legōn soi, Dos moi pein, sy an ētēsas auton
and who is the one saying to you, give Me to drink, you would have asked Him
kai edōken an soi hydōr zōn.
and He would have given you living water."

יָשׁוּעַ-יְהוֹשֻׁעַ בֶּן-יֹסֵף אָמַר אֵלַי וְנָתַן לְךָ מִיָּם חַיִּים
וְהִבָּאָר עֲמִיקָה וּמֵאֵין לְךָ מִיָּם חַיִּים:
יֵאָמֵר אֵלַי הָאֹמֵר אֵדְנִי כִּלִּי אֵין-לְךָ לְשִׂאב-בוּ

11. wato`mer `elayu ha`ishah `Adoni k'li `eyn-l'ak lish'ab-bo w'hab`er `amuqah
ume`ayin l'ak mayim chayim.

John4:11 The woman said to Him, "My master, You do not have a vessel
in which to draw it, and the well is deep. So where shall You get living water?"

<11> λέγει αὐτῷ [ἡ γυνή], Κύριε, οὐτε ἀντλήμα ἔχεις καὶ τὸ φρέαρ ἐστὶν βαθύ·
πόθεν οὖν ἔχεις τὸ ὕδωρ τὸ ζῶν;

11 legei autō [hē gynē], Kyrie, oute antlēma echeis kai to phrear estin bathy;
says to Him the woman, "Master, no bucket You have and the well is deep.
pothen oun echeis to hydōr to zōn?
From where then do You have the water living?"

יִבְהַדּוּל אֶתְּהָ מִיַּעֲקֹב אֲבִינּוּ אֲשֶׁר נָתַן-לָנוּ אֶת-הַבָּאָר הַזֶּה אֵת
וְיִשְׂתָּ מִמֶּנָּה הוּא וּבְנָיו וּבְעִירּוֹ:

12. haagadol `atah miYa`aqob `abinu `asher nathan-lanu `eth-hab`er hazo`th
wayesh`t' mimenah hu' ubanayu ub`iro.

John4:12 "Are You greater than our father Yaaqob who gave us this well,
and from which he and his sons and his cattle drank?"

<12> μὴ σὺ μείζων εἶ τοῦ πατρὸς ἡμῶν Ἰακώβ, ὃς ἔδωκεν ἡμῖν τὸ φρέαρ

καὶ αὐτὸς ἐξ αὐτοῦ ἔπιεν καὶ οἱ υἱοὶ αὐτοῦ καὶ τὰ θρέμματα αὐτοῦ;

12 **mē sy meizōn ei** tou patros hēmōn **Iakōb**, **hos edōken hēmin to phrear**

“Surely **not You greater than are our father, Jacob, who gave us the well**

kai **autos ex autou epien kai hoi huiοi autou** kai ta thremmata autou?

and **himself from it drank and his sons and his cattle?**”

אכלת מן-המים וישב וירצמא: 13
:אכלת מן-המים וישב וירצמא
יג ויען יהושע ויאמר אליה
כל-השתה מן-המים האלה ישוב וירצמא:

13. **waya`an Yahushua wayo`mer `eleyah**
kal-hashotheh min-hamayim ha`eleh yashub w`yits`ma`.

John4:13 **OW** answered and **said to her**,
“**All that drink of this water shall return and become thirsty.**”

<13> ἀπεκρίθη Ἰησοῦς καὶ εἶπεν αὐτῇ,
Πᾶς ὁ πίνων ἐκ τοῦ ὕδατος τούτου διψήσει πάλιν·

13 **apekrithē Iēsous** kai **eipen autē**,
answered Yahushua and said to her,
Pas ho pinōn ek tou hydatos toutou dipsēsei palin;
everyone drinking from this water shall thirst again.

יד ואשר ישתה מן-המים אשר אנכי נתן לו לא יצמא לעולם
כי המים אשר אפתן לו יהיו בקרבו למקור מים
נבעים לחיי העולם:
אכלת מן-המים וישב וירצמא: 14
:אכלת מן-המים וישב וירצמא
אכלת מן-המים וישב וירצמא: 14
אכלת מן-המים וישב וירצמא: 14

14. **wa`asher yish`teh min-hamayim `asher `anoki nothen lo lo` yits`ma` l`olam**
ki hamayim `asher `eten-lo yih`yu b`qir`bo lim`qor mayim nob`im l`chayey ha`olam.

John4:14 “**But whoever drinks from the water that I shall give him**
shall not become thirst for ever, because the water that I shall give him
shall become within him a source of water flowing to eternal life.”

<14> ὃς δ’ ἂν πίη ἐκ τοῦ ὕδατος οὗ ἐγὼ δώσω αὐτῷ, οὐ μὴ διψήσει εἰς τὸν αἰῶνα,
ἀλλὰ τὸ ὕδωρ ὃ δώσω αὐτῷ γενήσεται ἐν αὐτῷ πηγή ὕδατος ἀλλομένου
εἰς ζωὴν αἰώνιον.

14 **hos d` an piē ek tou hydatos hou egō dōsō autō**,
“**But whoever drinks of the water which I shall give to him**,
ou mē dipsēsei eis ton aiōna, alla to hydōr ho dōsō autō genēsetai
shall never thirst into the age, but the water which I shall give him shall become
en autō pēgē hydatos hallomenou eis zōēn aiōnion.
in him a fountain of water springing up into life eternal.”

15 וַתֹּאמֶר אֵלָיו הָאִשָּׁה אֲדֹנָי הֲנֵה-לִי הַמַּיִם הָהֵם לְמַעַן
 אֲשֶׁר לֹא-אֶצְמָא עוֹד וְלֹא אוֹסִיף לָבוֹא הֵנָּה לְשָׂאֵב׃

15. wato'mer 'elayu ha'ishah 'Adoni t'nah-li hamayim hahem
l'ma'an 'asher lo'-'ets'ma' `od w'lo' 'osiph labo' henah lish'ob.

John4:15 The woman said to Him, “My Adon (Master), give me that water so that I shall not thirst again and I shall no longer come here to draw water.”

<15> λέγει πρὸς αὐτὸν ἡ γυνή, Κύριε, δός μοι τοῦτο τὸ ὕδωρ, ἵνα μὴ διψῶ μηδὲ διέρχωμαι ἐνθάδε ἀντλεῖν.

15 legei pros auton hē gynē, Kyrie, dos moi touto to hydōr,
says to Him the woman, “Master, give me this water,
hina mē dipsō mēde dierchōmai enthade antlein.
that I may not thirst nor come here to draw water.”

16 טַז וַיֹּאמֶר אֵלֶיהָ יְהוֹשֻׁעַ לְכִי וְקַרְאִי לְאִישֶׁךָ וְשׁוּבִי הַלּוֹם׃

16. wayo'mer 'eleyah Yahushua l'ki w'qir'i l'ishe'k w'shubi halom.

John4:16 Owayyaf said to her, “Go, call your husband and come back here.”

<16> Λέγει αὐτῇ, Ὑπαγε φώνησον τὸν ἄνδρα σου καὶ ἔλθε ἐνθάδε.

16 Legei autē, Hypage phōnēson ton andra sou kai elthe enthade.
He says to her, “Go call your husband and come here.”

17 יִזְוַתְעַן הָאִשָּׁה וַתֹּאמֶר אֵינֶן לִי אִישׁ׃
 וַיֹּאמֶר אֵלֶיהָ יְהוֹשֻׁעַ כֵּן דִּבַּרְתְּ אֵינֶן לִי אִישׁ׃

17. wata'an ha'ishah wato'mer 'eyn li 'ish
wayo'mer 'eleyah Yahushua ken dibar't' 'eyn li 'ish.

John4:17 The woman answered and said, “I have no husband.”
Owayyaf said to her, “You have rightly spoken, ‘I have no husband.’”

<17> ἀπεκρίθη ἡ γυνή καὶ εἶπεν αὐτῶ, Οὐκ ἔχω ἄνδρα.
 λέγει αὐτῇ ὁ Ἰησοῦς, Καλῶς εἶπας ὅτι Ἄνδρα οὐκ ἔχω.

17 apekrithē hē gynē kai eipen autō, Ouk echō andra.
Answered the woman and said to Him, I do not have a husband.
legei autē ho Iēsous, Kalōs eipas hoti Andra ouk echō;
Says to her Yahushua, well you said, a husband I do not have;

18 וַיֹּאמֶר אֵלָיו יְהוֹשֻׁעַ וְעַתָּה יְהוֹשֻׁעַ אֵלֶיךָ וְעַתָּה יְהוֹשֻׁעַ אֵלֶיךָ וְעַתָּה יְהוֹשֻׁעַ אֵלֶיךָ

יח כִּי בְּעֵלִים הִמְנִשָּׁה הָיוּ לָךְ

וְאֲשֶׁר עֲתָה לָךְ אֵינְנִי בְּעֵלְךָ לְכֵן אֵמֶת הִדְבַּר אֲשֶׁר דִּבַּרְתָּ:

18. **ki b`alim chamishah hayu l'ak**

wa'asher `atah la'k 'eynenu ba`le'k laken 'emeth hadabar 'asher dibar't'.

John4:18 “For you have had five husbands, and the one whom you have now is not your husband. Thus, the statement that you spoke is true.”

<18> πέντε γὰρ ἄνδρας ἔσχεσ καὶ νῦν ὃν ἔχεις οὐκ ἔστιν σου ἀνὴρ·
τοῦτο ἀληθὲς εἶρηκας.

18 **pente gar andras esches kai nyn hon echeis ouk estin sou anēr;**

“For five husbands you had and now the one you have is not your husband.

touto alēthes eirēkas.

This truly you have said.”

יט וְתֹאמַר אֲלֵיו הָאִשָּׁה אֲדֹנָי רֹאֶה אֲנֹכִי כִּי נָבִיא אָתָּה:

19. **wato'mer 'elayu ha'ishah 'Adoni ro'ah 'anoki ki nabi' 'atah.**

John4:19 The woman said to Him, “My Adon, I see that You are a prophet.”

<19> λέγει αὐτῷ ἡ γυνή, Κύριε, θεωρῶ ὅτι προφήτης εἶ σύ.

19 **legei autō hē gynē, Kyrie, theōrō hoti prophētēs ei sy.**

says to Him the woman, “Master, I see that a prophet You are.”

כ אָבוֹתֵינוּ הִשְׁתַּחֲוּוּ בְּהַר הַזֶּה:

כא וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם יְרוּשָׁלַיִם הִיא הַמְּקוֹם הַנִּבְחָר לְהִשְׁתַּחֲוֹת (שָׁמָּה):

20. **'abotheynu hish'tachawu bahar hazeh**

w'atem 'om'rim Y'rushalayim hi' hamaqom hanib'char l'hish'tachaoth shamah).

John4:20 “Our fathers worshiped on this mountain, and You say Yerushalam is the chosen place to worship there.”

<20> οἱ πατέρες ἡμῶν ἐν τῷ ὄρει τούτῳ προσεκύνησαν·
καὶ ὑμεῖς λέγετε ὅτι ἐν Ἱεροσολύμοις ἐστὶν ὁ τόπος ὅπου προσκυνεῖν δεῖ.

20 **hoi pateres hēmōn en tō orei toutō prosekynēsan**

“Our fathers on this mountain worshiped

kai hymeis legete hoti en Hierosolymois estin ho topos hopou proskynein dei.

and You say that in Jerusalem is the place where it is necessary to worship.”

כא וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם יְרוּשָׁלַיִם הִיא הַמְּקוֹם הַנִּבְחָר לְהִשְׁתַּחֲוֹת (שָׁמָּה):

כב אֲשֶׁר לֹא תִשְׁתַּחֲוּוּ לְאָב בְּהַר הַזֶּה וְלֹא בִירוּשָׁלַם):

21. wayo'mer 'eleyah Yahushua' 'ishah ha'amini li ki thabo' sha`ah 'asher lo' thish'tachawu la'Ab bahar hazeh w'lo' biYrushalam).

John4:21 **OW** said to her, “**Woman, believe Me that an hour shall come when you shall not worship the Father on this mountain nor in Yerushalam.**”

<21> λέγει αὐτῇ ὁ Ἰησοῦς, Πίστευέ μοι, γύναι, ὅτι ἔρχεται ὥρα ὅτε οὔτε ἐν τῷ ὄρει τούτῳ οὔτε ἐν Ἱεροσολύμοις προσκυνήσετε τῷ πατρὶ.

21 **legei autē ho Iēsous, Pisteue moi, gynai, hoti erchetai hōra**
says to her Yahushua, “Believe Me, woman, that comes an hour
hote uite en tō orei toutō uite en Hierosolymoīs proskynēsete tō patri.
when neither on this mountain nor in Jerusalem you shall worship the Father.

מַשְׁכָּנֵנוּ מִשְׁכַּן אֲבֹתֵנוּ וְאֵלֵינוּ מִשְׁכַּן אֲבֹתֵנוּ
כַּבֵּדוּת אֲבֹתֵנוּ מִשְׁכַּן אֲבֹתֵנוּ לֹא יִדְבָּעוּם וְאֵלֵינוּ מִשְׁכַּן אֲבֹתֵנוּ
אֵלֵינוּ מִשְׁכַּן אֲבֹתֵנוּ מִן־הַיְהוּדִים הֵיאָ:

22. 'atem mish'tachawim 'el-'asher lo' y'da'tem
wa'anach'nu mish'tachawim 'el-'asher yada'nu ki hay'shu`ah min-haYahudim hi'.

John4:22 “**You worship what you do not know, but we worship what we know, for salvation is from the Yahudim.**”

<22> ὑμεῖς προσκυνεῖτε ὃ οὐκ οἴδατε· ἡμεῖς προσκυνοῦμεν ὃ οἶδαμεν,
ὅτι ἡ σωτηρία ἐκ τῶν Ἰουδαίων ἐστίν.

22 **hymeis proskyneite ho ouk oidate; hēmeis proskynoumen ho oidamen,**
“You worship that which you do not know; we worship that which we know,
hoti hē sōtēria ek tōn Ioudaiōn estin.
because salvation from the Jews is.”

מִשְׁכַּן אֲבֹתֵנוּ מִשְׁכַּן אֲבֹתֵנוּ מִן־הַיְהוּדִים
הֵיאָ: כַּבֵּדוּת אֲבֹתֵנוּ מִשְׁכַּן אֲבֹתֵנוּ לֹא יִדְבָּעוּם
וְאֵלֵינוּ מִשְׁכַּן אֲבֹתֵנוּ מִן־הַיְהוּדִים הֵיאָ:

23. 'ulam tabo' sha`ah w`atah hi' 'asher `ob'dey 'El ha'amitim yish'tachawu la'Ab b'ruach ube'emeth ki b'mish'tachawim ka'eleh chaphets ha'Ab.

John4:23 “**However, an hour shall come, and is even now when the true servants of El shall worship the Father with Spirit and with truth, for the Father desires worshipers like these.**”

<23> ἀλλὰ ἔρχεται ὥρα καὶ νῦν ἐστίν,
ὅτε οἱ ἀληθινοὶ προσκυνηταὶ προσκυνήσουσιν τῷ πατρὶ ἐν πνεύματι καὶ ἀληθείᾳ·
καὶ γὰρ ὁ πατήρ τοιούτους ζητεῖ τοὺς προσκυνούντας αὐτόν.

23 **alla erchetai hōra kai nyn estin,**
“But is coming an hour and now is,
hote hoi alēthinoi proskynētai proskynēsousin tō patri en pneumatī kai alētheiā;
when the true worshiper shall worship the Father in Spirit and truth.

kai gar ho patēr toioutous zētei tous proskynountas auton.

For indeed the Father is seeking such ones worshiping Him.”

כד הַאֱלֹהִים רוּחַ הוּא וְהַמְשַׁתְחִוּוּיִם לוֹ צְרִיכִים לְהִשְׁתַּחֲוֹת בְּרוּחַ וּבִאֱמֶת:
כד הַאֱלֹהִים רוּחַ הוּא וְהַמְשַׁתְחִוּוּיִם לוֹ צְרִיכִים לְהִשְׁתַּחֲוֹת בְּרוּחַ וּבִאֱמֶת:
כד הַאֱלֹהִים רוּחַ הוּא וְהַמְשַׁתְחִוּוּיִם לוֹ צְרִיכִים לְהִשְׁתַּחֲוֹת בְּרוּחַ וּבִאֱמֶת:
כד הַאֱלֹהִים רוּחַ הוּא וְהַמְשַׁתְחִוּוּיִם לוֹ צְרִיכִים לְהִשְׁתַּחֲוֹת בְּרוּחַ וּבִאֱמֶת:
כד הַאֱלֹהִים רוּחַ הוּא וְהַמְשַׁתְחִוּוּיִם לוֹ צְרִיכִים לְהִשְׁתַּחֲוֹת בְּרוּחַ וּבִאֱמֶת:
כד הַאֱלֹהִים רוּחַ הוּא וְהַמְשַׁתְחִוּוּיִם לוֹ צְרִיכִים לְהִשְׁתַּחֲוֹת בְּרוּחַ וּבִאֱמֶת:
כד הַאֱלֹהִים רוּחַ הוּא וְהַמְשַׁתְחִוּוּיִם לוֹ צְרִיכִים לְהִשְׁתַּחֲוֹת בְּרוּחַ וּבִאֱמֶת:
כד הַאֱלֹהִים רוּחַ הוּא וְהַמְשַׁתְחִוּוּיִם לוֹ צְרִיכִים לְהִשְׁתַּחֲוֹת בְּרוּחַ וּבִאֱמֶת:
כד הַאֱלֹהִים רוּחַ הוּא וְהַמְשַׁתְחִוּוּיִם לוֹ צְרִיכִים לְהִשְׁתַּחֲוֹת בְּרוּחַ וּבִאֱמֶת:
כד הַאֱלֹהִים רוּחַ הוּא וְהַמְשַׁתְחִוּוּיִם לוֹ צְרִיכִים לְהִשְׁתַּחֲוֹת בְּרוּחַ וּבִאֱמֶת:

24. ha'Elohim ruach hu' w'hamish'tachawim lo ts'rikim l'hish'tachaoth b'ruach ube'emeth.

John4:24 “The Elohim is Spirit, and those who worship Him must worship with Spirit and with truth.”

<24> πνεῦμα ὁ θεός, καὶ τοὺς προσκυνοῦντας αὐτὸν ἐν πνεύματι καὶ ἀληθείᾳ δεῖ προσκυνεῖν.

24 pneuma ho theos, kai tous proskynountas auton en pneumatī kai alētheiā Spirit Elohim is, and the ones worshiping Him in Spirit and truth dei proskynein. it is necessary for to worship.

כַּה וְתֹאמַר אֵלָיו הָאִשָּׁה יָדַעְתִּי כִּי-יְבֹא הַמָּשִׁיחַ אֲשֶׁר יִקְרָא לוֹ כְּרִיסְטוֹס הוּא יְבֹא וְיַגִּיד לָנוּ אֶת-כֹּל:
כַּה וְתֹאמַר אֵלָיו הָאִשָּׁה יָדַעְתִּי כִּי-יְבֹא הַמָּשִׁיחַ אֲשֶׁר יִקְרָא לוֹ כְּרִיסְטוֹס הוּא יְבֹא וְיַגִּיד לָנוּ אֶת-כֹּל:
כַּה וְתֹאמַר אֵלָיו הָאִשָּׁה יָדַעְתִּי כִּי-יְבֹא הַמָּשִׁיחַ אֲשֶׁר יִקְרָא לוֹ כְּרִיסְטוֹס הוּא יְבֹא וְיַגִּיד לָנוּ אֶת-כֹּל:
כַּה וְתֹאמַר אֵלָיו הָאִשָּׁה יָדַעְתִּי כִּי-יְבֹא הַמָּשִׁיחַ אֲשֶׁר יִקְרָא לוֹ כְּרִיסְטוֹס הוּא יְבֹא וְיַגִּיד לָנוּ אֶת-כֹּל:
כַּה וְתֹאמַר אֵלָיו הָאִשָּׁה יָדַעְתִּי כִּי-יְבֹא הַמָּשִׁיחַ אֲשֶׁר יִקְרָא לוֹ כְּרִיסְטוֹס הוּא יְבֹא וְיַגִּיד לָנוּ אֶת-כֹּל:
כַּה וְתֹאמַר אֵלָיו הָאִשָּׁה יָדַעְתִּי כִּי-יְבֹא הַמָּשִׁיחַ אֲשֶׁר יִקְרָא לוֹ כְּרִיסְטוֹס הוּא יְבֹא וְיַגִּיד לָנוּ אֶת-כֹּל:
כַּה וְתֹאמַר אֵלָיו הָאִשָּׁה יָדַעְתִּי כִּי-יְבֹא הַמָּשִׁיחַ אֲשֶׁר יִקְרָא לוֹ כְּרִיסְטוֹס הוּא יְבֹא וְיַגִּיד לָנוּ אֶת-כֹּל:
כַּה וְתֹאמַר אֵלָיו הָאִשָּׁה יָדַעְתִּי כִּי-יְבֹא הַמָּשִׁיחַ אֲשֶׁר יִקְרָא לוֹ כְּרִיסְטוֹס הוּא יְבֹא וְיַגִּיד לָנוּ אֶת-כֹּל:
כַּה וְתֹאמַר אֵלָיו הָאִשָּׁה יָדַעְתִּי כִּי-יְבֹא הַמָּשִׁיחַ אֲשֶׁר יִקְרָא לוֹ כְּרִיסְטוֹס הוּא יְבֹא וְיַגִּיד לָנוּ אֶת-כֹּל:
כַּה וְתֹאמַר אֵלָיו הָאִשָּׁה יָדַעְתִּי כִּי-יְבֹא הַמָּשִׁיחַ אֲשֶׁר יִקְרָא לוֹ כְּרִיסְטוֹס הוּא יְבֹא וְיַגִּיד לָנוּ אֶת-כֹּל:

25. wato'mer 'elayu ha'ishah yada'ti ki-yabo' haMashiyach 'asher yiqare' lo k'ris'tos hu' yabo' w'yagid lanu 'eth-kol.

John4:25 The woman said to Him, “I know that the Mashiyach shall come, who is called the Messiah. He shall come and tell us everything.”

<25> λέγει αὐτῇ ἡ γυνή, Οἶδα ὅτι Μεσσίας ἔρχεται ὁ λεγόμενος Χριστός· ὅταν ἔλθῃ ἐκεῖνος, ἀναγγελεῖ ἡμῖν ἅπαντα. <

25 legei autō hē gynē, says to Him the woman, Oida hoti Messias erchetai ho legomenos Christos; “I know that a Mashiyach is coming, the one being called Messiah. hotan elthē ekeinos, anaggelei hēmin hapanta. When comes that One, He shall declare to us everything.”

כּוּ וַיֹּאמֶר אֵלָיָהּ יְהוֹשֻׁעַ אֲנִי הַמְדַבֵּר אֵלָיְךָ אֲנִי הוּא:
כּוּ וַיֹּאמֶר אֵלָיָהּ יְהוֹשֻׁעַ אֲנִי הַמְדַבֵּר אֵלָיְךָ אֲנִי הוּא:
כּוּ וַיֹּאמֶר אֵלָיָהּ יְהוֹשֻׁעַ אֲנִי הַמְדַבֵּר אֵלָיְךָ אֲנִי הוּא:
כּוּ וַיֹּאמֶר אֵלָיָהּ יְהוֹשֻׁעַ אֲנִי הַמְדַבֵּר אֵלָיְךָ אֲנִי הוּא:
כּוּ וַיֹּאמֶר אֵלָיָהּ יְהוֹשֻׁעַ אֲנִי הַמְדַבֵּר אֵלָיְךָ אֲנִי הוּא:
כּוּ וַיֹּאמֶר אֵלָיָהּ יְהוֹשֻׁעַ אֲנִי הַמְדַבֵּר אֵלָיְךָ אֲנִי הוּא:
כּוּ וַיֹּאמֶר אֵלָיָהּ יְהוֹשֻׁעַ אֲנִי הַמְדַבֵּר אֵלָיְךָ אֲנִי הוּא:
כּוּ וַיֹּאמֶר אֵלָיָהּ יְהוֹשֻׁעַ אֲנִי הַמְדַבֵּר אֵלָיְךָ אֲנִי הוּא:
כּוּ וַיֹּאמֶר אֵלָיָהּ יְהוֹשֻׁעַ אֲנִי הַמְדַבֵּר אֵלָיְךָ אֲנִי הוּא:
כּוּ וַיֹּאמֶר אֵלָיָהּ יְהוֹשֻׁעַ אֲנִי הַמְדַבֵּר אֵלָיְךָ אֲנִי הוּא:

26. wayo'mer 'elayah Yahushua' ani ham'daber 'elayi'k 'ani hu'.

John4:26 Owayah said to her, “I speak to you that I am He.”

<26> λέγει αὐτῇ ὁ Ἰησοῦς, Ἐγὼ εἰμι, ὁ λαλῶν σοι.

26 legei autē ho Iēsous, Egō eimi, ho lalōn soi.

says to her Yahushua, "I am He the one speaking to you."

יִשְׁעֵי-לֹדֶיךָ יִשְׁעֵי-לֹדֶיךָ יִשְׁעֵי-לֹדֶיךָ יִשְׁעֵי-לֹדֶיךָ יִשְׁעֵי-לֹדֶיךָ 27
כִּי עוֹד הוּא מְדַבֵּר כְּזֹאת וְתִלְמִידָיו בָּאוּ וַיִּתְמַהוּ עַל-דִּבְרֵי
עַם-אִשָּׁה וְאִישׁ לֹא אָמַר-לוֹ מִה-תִּשְׁאַל אוֹ מִה-תִּדְבֹּר עִמָּה:

27. `od hu' m'daber kazo'th w'thal'midayu ba'u wayith'm'hu `al-dab'ro
`im-'ishah w'ish lo' `amar-lo mah-tish'al 'o mah-t'daber `imah.

John4:27 While He was speaking like this, His disciples came and were amazed that He was speaking with a woman, but no one said to Him, "What do You ask?" or, "Why did You speak about with her?"

<27> Καὶ ἐπὶ τούτῳ ἦλθαν οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ καὶ ἐθαύμαζον ὅτι μετὰ γυναικὸς ἐλάλει· οὐδεὶς μέντοι εἶπεν, Τί ζητεῖς ἢ τί λαλεῖς μετ' αὐτῆς;

27 Kai epi toutō ēlthan hoi mathētai autou

And at this time came His disciples

kai ethaumazon hoti meta gynaikos elalei;

and they were marveling that with a woman He was speaking;

oudeis mentoi eipen, Ti zēteis ē ti laleis met' autēs?

no one however said, "What are You seeking or why do You speak with her?"

וְהִיא עָזְבָה אֶת-כַּדָּהָ וַתֵּלֶךְ הָעִירָה וַתֹּאמֶר אֶל-הָאֲנָשִׁים: 28

כִּי וְהִיא עָזְבָה אֶת-כַּדָּהָ וַתֵּלֶךְ הָעִירָה וַתֹּאמֶר אֶל-הָאֲנָשִׁים:
28. w'ha'ishah `az'bah 'eth-kadah watele'k ha`irah wato'mer 'el-ha'anashim.

John4:28 The woman abandoned her waterpot, and went to the city and said to the men,

<28> ἀφῆκεν οὖν τὴν ὑδρίαν αὐτῆς ἢ γυνῆ καὶ ἀπῆλθεν εἰς τὴν πόλιν καὶ λέγει τοῖς ἀνθρώποις,

28 aphēken oun tēn hydrian autēs hē gynē

Therefore left her waterpot the woman

kai apēlthen eis tēn polin kai legei tois anthrōpois,

and went away into the city and says to the men,

וְאִשָּׁר הַגִּיד לִי כָּל-אֲשֶׁר עָשִׂיתִי אֹיְלִי זֶה הוּא הַמָּשִׁיחַ: 29
כֹּט בָּאוּ וַרְאוּ אִישׁ

וְאִשָּׁר הַגִּיד לִי כָּל-אֲשֶׁר עָשִׂיתִי אֹיְלִי זֶה הוּא הַמָּשִׁיחַ:
29. bo'u ur'u 'ish 'asher higid li kal-'asher `asithi 'ulay zeh hu' haMashiyach.

John4:29 "Come and see a Man who told me all that I have done! Perhaps this is the Mashiyach!"

<29> Δεῦτε ἴδετε ἄνθρωπον ὃς εἶπέν μοι πάντα ὅσα ἐποίησα, μήτι οὗτός ἐστιν ὁ Χριστός;

29 Deute idete anthrōpon hos eipen moi panta hosa epoiēsa,

“Come see a Man who told me all things whatsoever I did,
mēti houtos estin ho Christos?
surely not this One is the Messiah?”

וַיֵּצְאוּ מִן־הָעִיר וַיָּבֹאוּ אֵלָיו: 30

30. wayets'u min-ha'ir wayabo'u 'elayu.

John4:30 They went out from the city and came to Him.

<30> ἐξῆλθον ἐκ τῆς πόλεως καὶ ἤρχοντο πρὸς αὐτόν.

30 exēlthon ek tēs poleōs kai ērchonto pros auton.

They came out of the city and were coming to Him.

וְתַלְמִידָיו בִּקְשׁוּ מִמֶּנּוּ לֵאמֹר אֲכַל־נָא אֶדְנִי:
לֹא הָמָּה טָרַם יְבֹאוּ

31. hemah terem yabo'u w'thal'midayu biq'shu mimenu le'mor 'ekal-na' 'Adoni.

John4:31 Before they came, His disciples asked Him, saying, “Please eat, My Adon.”

<31> Ἐν τῷ μεταξύ ἡρώτων αὐτόν οἱ μαθηταὶ λέγοντες, Ῥαββί, φάγε.

31 En tō metaxy ērōtōn auton hoi mathētai legontes, Hrabbi, phage.

“In the meanwhile were asking Him the disciples saying, Rabbi, eat.”

לֵב וַיֵּאמֶר אֲלֵיהֶם יֵשׁ-לִי אֲכֹל לְאֹכֵל אֲשֶׁר אַתֶּם לֹא יַדְעֶתֶם:
וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם יֵשׁ-לִי אֲכֹל לְאֹכֵל אֲשֶׁר אַתֶּם לֹא יַדְעֶתֶם:

32. wayo'mer 'aleyhem yesh-li 'okel le'ekol 'asher 'atem lo' y'da'tem.

John4:32 He said to them, “I have food to eat that you do not know about.”

<32> ὁ δὲ εἶπεν αὐτοῖς, Ἐγὼ βρῶσιν ἔχω φαγεῖν ἣν ὑμεῖς οὐκ οἴδατε.

32 ho de eipen autois, Egō brōsin echō phagein hēn hymeis ouk oidate.

But He said to them, “I have food to eat which you do not know about.”

וַיֹּאמְרוּ הַתְּלָמִידִים אִישׁ אֶל-רֵעֵהוּ
הֲכִי הֵבִיא לוֹ אִישׁ לְאֹכֹל:

33. wayo'm'ru hatal'midim 'ish 'el-re'ehu haki hebi' lo 'ish le'ekol.

John4:33 The disciples said to one another, “Did anyone bring Him something to eat?”

<33> ἔλεγον οὖν οἱ μαθηταὶ πρὸς ἀλλήλους, Μή τις ἤνεγκεν αὐτῷ φαγεῖν;

33 elegon oun hoi mathētai pros allēlous,

were saying therefore the disciples to one another,

Mē tis ēnegken autō phagein?

“Surely no one brought Him anything to eat?”

כַּחֲלוֹ שָׂרְיָא אֲרַמֵּי כַּלְעָאֵי אִשְׁרָאֵל מִיֵּאֲכִיל אֲמַרְיָא 34
:אֲרַמֵּי מִכַּלְעָאֵי
לֹד וַיֹּאמֶר אֲלֵיהֶם יְהוֹשֻׁעַ מִאֲכָלִי עֲשׂוֹת רְצוֹן שְׁלֹחִי
וּלְהַשְׁלִים מַעֲשָׂהוּ:

34. wayo'mer 'aleyhem Yahushua ma'akali `asoth r'tson shol'chi ul'hash'lim ma`asehu.

John4:34 **OW** said to them, “My food is to do the will of the One sent Me and to complete His work.”

34 λέγει αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς, Ἐμὸν βρῶμά ἐστιν
ἵνα ποιήσω τὸ θέλημα τοῦ πέμψαντός με καὶ τελειώσω αὐτοῦ τὸ ἔργον.

34 legei autois ho Iēsous, Emon brōma estin

says to them Yahushua, My food is

hina poiēsō to thelēma tou pempantos me kai teleiōsō autou to ergon.

that I may do the will of the One having sent Me and may complete His work.

כַּיָּא אָמַר אֲנִי אֲרַמֵּי אֲרַמֵּי אֲרַמֵּי אֲרַמֵּי אֲרַמֵּי אֲרַמֵּי אֲרַמֵּי אֲרַמֵּי אֲרַמֵּי אֲרַמֵּי 35
:אֲרַמֵּי אֲרַמֵּי אֲרַמֵּי אֲרַמֵּי אֲרַמֵּי אֲרַמֵּי אֲרַמֵּי אֲרַמֵּי אֲרַמֵּי אֲרַמֵּי
לֹא הֲלֹא אַתֶּם תֹּאמְרוּ עוֹד אֲרַבְעָה חֳדָשִׁים וְהִקְצִיר בָּא הַנֶּה אֲנִי
אֹמֵר לָכֶם שָׂאוּ עֵינֵיכֶם וּרְאוּ בַשָּׂדוֹת כִּי-כָבֵד הֲלִבִינוּ לְקִצִּיר:

35. halo' 'atem to'm'ru `od 'ar'ba`ah chadashim w'haqatsir ba'

hinneh 'ani 'omer lakem s'u `eyneykem ur'u basadoth ki-k'bar hil'binu laqatsir.

John4:35 “Do you not say, ‘There are yet four months, and the harvest shall come?’ Behold, I say to you, lift your eyes and look at the fields, for they are white already for harvest!”

35 οὐχ ὑμεῖς λέγετε ὅτι Ἐτι τετράμηνός ἐστιν καὶ ὁ θερισμὸς ἔρχεται;
ἰδοὺ λέγω ὑμῖν, ἐπάρατε τοὺς ὀφθαλμοὺς ὑμῶν
καὶ θεάσασθε τὰς χώρας ὅτι λευκαὶ εἰσιν πρὸς θερισμόν. ἤδη

35 ouch hymeis legete hoti Eti tetramēnos estin kai ho therismos erchetai?

“Do you not say, yet four months it is and the harvest comes?”

idou legō hymin, eparate tous ophthalmous hymōn

Look I say to you, Lift up your eyes

kai theasasthe tas chōras hoti leukai eisin pros therismon. ēdē

and see the fields that white they are for harvest. Already

מִלְּמַעַן יִשְׁמְחוּ יַחְדָּו גַּם הַיּוֹרֵעַ גַּם הַקּוֹצֵר:
לֹא וְהִקְצִיר יִקַּח שְׂכָרוֹ וַיֵּאָסֶף תְּבוּאָה לְחֵי עוֹלָם
36
:אֲרַמֵּי אֲרַמֵּי אֲרַמֵּי אֲרַמֵּי אֲרַמֵּי אֲרַמֵּי אֲרַמֵּי אֲרַמֵּי אֲרַמֵּי אֲרַמֵּי

36. w'haqotser yiqach s'karo w'ye'esoph t'bu'ah l'chayey `olam

l'ma'an yis'm'chu yach'daw gam hazore`a gam haqotser.

John4:36 “And The who reaps shall take his reward and gather a crop for eternal life, so that both the sower and the reaper may rejoice together.”

<36> ὁ θερίζων μισθὸν λαμβάνει καὶ συνάγει καρπὸν εἰς ζωὴν αἰώνιον, ἵνα ὁ σπείρων ὁμοῦ χαίρῃ καὶ ὁ θερίζων.

36 ho therizōn misthon lambanei kai synagei karpon eis zōēn aiōnion,
“the one reaping wages receives and gathers fruit into life eternal,
hina ho speirōn homou chairē kai ho therizōn.
in order that the one sowing together may rejoice and the one reaping.”

37
לֹא כִי בְזֹאת יֵאָמֵן הַמְשָׁל כִּי זֶה זֹרַע וְאַחֵר יִקְצֹר:
:אֲחֵרִים עָמְלוּ וְאַתֶּם נִכְנְסֶתֶם בְּעִמְלָם:

37. ki bazo'th ye'amen hamashal ki zeh zore`a w'acher yiq'tsor.

John4:37 “For by this the saying is confirmed that ‘One sows and another reaps.’”

<37> ἐν γὰρ τούτῳ ὁ λόγος ἐστὶν ἀληθινὸς ὅτι Ἄλλος ἐστὶν ὁ σπείρων καὶ ἄλλος ὁ θερίζων.

37 en gar toutō ho logos estin alēthinos hoti Allos estin ho speirōn
“For in this the word is true, Another is the one sowing
kai allos ho therizōn.
and another the one reaping.”

38
לֹא אֲנִי שָׁלַחְתִּי אֶתְכֶם לִקְצֹר אֶת-אֲשֶׁר לֹא עִמְלִיתֶם בּוֹ
וְאַחֵרִים עָמְלוּ וְאַתֶּם נִכְנְסֶתֶם בְּעִמְלָם:

38. 'anoki shalach'ti 'eth'kem liq'tsor 'eth-'asher lo' `amal'tem bo wa'acherim `am'lu w'atem nik'nas'tem ba`amalam.

John4:38 “I myself have sent you to reap what you have not labored for. Others have labored; now you have come into their labor.”

<38> ἐγὼ ἀπέστειλα ὑμᾶς θερίζειν ὃ οὐχ ὑμεῖς κεκοπιάκατε· ἄλλοι κεκοπιάκασιν καὶ ὑμεῖς εἰς τὸν κόπον αὐτῶν εἰσεληλύθατε.

38 egō apestaila hymas therizein ho ouch hymeis kekopiakate;
“I sent you to reap that which you have not labored upon.
alloi kekopiakasin kai hymeis eis ton kopon autōn eiselēlythate.
Others have labored and you into their labor have entered.”

39
לֹא אֲשֶׁר הָעֵידָה לֵאמֹר הוּא הַגִּיד לִי אֶת-כָּל-אֲשֶׁר עָשִׂיתִי:
לֹא אֲנִי שָׁלַחְתִּי אֶתְכֶם לִקְצֹר אֶת-אֲשֶׁר לֹא עִמְלִיתֶם בּוֹ עַל-דְּבַר הָאִשָּׁה

39. w'shom'ronim rabbim min-ha'ir hahi' he'eminu bo `al-d'bar ha'ishah 'asher he'idah le'mor hu' higid li 'eth-kal-'asher `asithi.

John4:39 Many Shomronim from that city believed in Him regarding the word that the woman testified, saying, “He told me all that I have done.”

<39> Ἐκ δὲ τῆς πόλεως ἐκείνης πολλοὶ ἐπίστευσαν εἰς αὐτὸν τῶν Σαμαριτῶν διὰ τὸν λόγον τῆς γυναικὸς μαρτυρούσης ὅτι Εἶπέν μοι πάντα ἃ ἐποίησα.

39 Ek de tēs poleōs ekeinēs polloi episteusan eis auton tōn Samaritōn dia ton logon
“And of that city many believed in Him of the Samaritans because of the word
tēs gynaikos martyrousēs hoti Eipen moi panta ha epoiēsa.
of the woman testifying He told me all things which I did.”

מִיָּהּ אֵלַי כָּאֲשֶׁר בָּאָה אֵלַי הַשְּׂמֹרֹנִים
וַיִּשְׁאַלְנִי מִמֶּנּוּ לְשִׁבֵּת אִתָּם וַיִּנְשָׁב נָשָׁם יוֹמַיִם:

40. way'hi ka'asher ba'u 'elayu haShom'ronim
wayish'alu mimenu lashebeth 'itam wayesheb sham yomayim.

John4:40 And it came to pass when the Shomronim came to Him, they asked Him to stay with them, so He stayed there two days.

<40> ὡς οὖν ἦλθον πρὸς αὐτὸν οἱ Σαμαριῖται, ἠρώτων αὐτὸν μείναι παρ' αὐτοῖς· καὶ ἔμεινεν ἐκεῖ δύο ἡμέρας.

40 hōs oun ēlthon pros auton hoi Samaritai, ērōtōn auton meinai
Then when came to Him the Samaritans, they were asking Him to remain
par' autois; kai emeinen ekei duo hēmeras.
with them, and He remained there two days.

מֵאֲדָמָה רַבִּים מִהֶמָּה הֶאֱמִינּוּ בּוֹ בְּעֵבֹר דְּבָרָיו:
41 וְעוֹד רַבִּים מִהֶמָּה הֶאֱמִינּוּ בּוֹ בְּעֵבֹר דְּבָרָיו:

41. w'od rabbim mehemah he'eminu bo ba`abur d'baro.

John4:41 Many more of them believed in Him on account of His word;

<41> καὶ πολλῶ πλείους ἐπίστευσαν διὰ τὸν λόγον αὐτοῦ,

41 kai pollō pleious episteusan dia ton logon autou,
And many more believed because of His Word,

מִבְּיָאֲמָרוֹ אֶל-הָאִשָּׁה מֵעַתָּה לֹא-בְגַלְל מֵאֲמָרָךְ בְּאֵמִין
כִּי בְּאֲזַנֵּינוּ שָׁמַעְנוּ וַיִּדְרַע כִּי-אֲמָנָם זֶה הוּא (הַמְּשִׁיחַ)
מוֹשִׁיעַ הָעוֹלָם:

42. wayo'm'ru 'el-ha'ishah me`atah lo'-big'lal ma'amare'k na'amin ki b'az'neynu
shama`nu waneda`ki-'am'nam zeh hu' (haMashiyach) moshi`a ha'olam.

John4:42 They said to the woman, “From now on we believe, not because of what you said, but because we have heard with our own ears and know that this One is certainly {the Mashiyach,} the Savior of the world.”

<42> τῆ τε γυναικὶ ἔλεγον ὅτι Οὐκέτι διὰ τὴν σὴν λαλιὰν πιστεύομεν, αὐτοὶ γὰρ ἀκηκόαμεν καὶ οἶδαμεν ὅτι οὗτός ἐστιν ἀληθῶς ὁ σωτὴρ τοῦ κόσμου, ὁ Χριστός.

42 tē te gynaikei elegon hoti

and to the woman they were asking

Ouketi dia tēn sēn lalian pisteuomen; autoi gar akēkoamen

“No longer because of your talk do we believe. For we ourselves have heard

kai oidamen hoti houtos estin alēthōs ho sōtēr tou kosmou, ho Christos.

and we know that this One is truly the Savior of the world [, the Messiah].”

אֲנִי מִקֵּץ שָׁנֵי הַיָּמִים וַיֵּצֵא מִשָּׁם לְלֶכֶת הַגָּלִילָה:
43 way'hi miqets sh'ney hayamim wayetse' misham laleketh haGalilah.

43. way'hi miqets sh'ney hayamim wayetse' misham laleketh haGalilah.

John4:43 And it came to pass at the end of the two days,

He went out from there to go to the Galil.

<43> Μετὰ δὲ τὰς δύο ἡμέρας ἔξηλθεν ἐκεῖθεν εἰς τὴν Γαλιλαίαν·

43 Meta de tas duo hēmeras exēlthen ekeithen eis tēn Galilaian;

And after the two days He went out from there into Galilee.

אֲשֶׁר אֵין כְּבוֹד לְנַבִּיא בְּאֶרֶץ מוֹלְדָּתוֹ:
44 ki hu' Yahushua' ats'mo he'id 'asher 'eyn kabod lanabi' b'erets molad'to.

44. ki hu' Yahushua' ats'mo he'id 'asher 'eyn kabod lanabi' b'erets molad'to.

John4:44 For Himself testified that a prophet has no honor in His native land.

<44> αὐτὸς γὰρ Ἰησοῦς ἐμαρτύρησεν ὅτι προφήτης ἐν τῇ ἰδίᾳ πατρίδι τιμὴν οὐκ ἔχει.

44 autos gar Iēsous emartyrēsen hoti prophētēs

Himself for Yahushua testified that “a prophet

en tē idiā patriidi timēn ouk echei.

in His own country does not have honor.”

מִה וַיְהִי הוּא בֶּא אֶרֶץ הַגָּלִיל וַיֵּאסְפֶהוּ אֲנָשֵׁי הַגָּלִיל
כִּי רָאוּ אֵת כָּל-אֲשֶׁר עָשָׂה בִּירוּשָׁלַיִם בְּיָמֵי הַחָג
כִּי גַם-הָמָּה עָלוּ לְחָג אֶת-הַחָג:
45 way'hi hu' ba' 'erets haGalil waya'as'phuhu 'an'shey haGalil ki ra'u 'eth
kal-'asher 'asah biYrushalam bimey hechag ki gam-hemah `alu lachog 'eth-hechag.

45. way'hi hu' ba' 'erets haGalil waya'as'phuhu 'an'shey haGalil ki ra'u 'eth
kal-'asher 'asah biYrushalam bimey hechag ki gam-hemah `alu lachog 'eth-hechag.

John4:45 And it came to pass that He came to the land of the Galil, the men of the Galil took Him in because they saw all that He had done in Yerushalam in the days of the feast, for they also had gone up to celebrate the feast.

<45> ὅτε οὖν ἦλθεν εἰς τὴν Γαλιλαίαν, ἐδέξαντο αὐτὸν οἱ Γαλιλαῖοι πάντα ἑωρακότες ὅσα ἐποίησεν ἐν Ἱεροσολύμοις ἐν τῇ ἑορτῇ, καὶ αὐτοὶ γὰρ ἦλθον εἰς τὴν ἑορτὴν.

45 hote oun ēlthen eis tēn Galilaian, edexanto auton hoi Galilairoi
Therefore when He came into Galilee, received Him the Galileans,
panta heōrakotes hosa epoiēsen en Hierosolymois en tē heortē,
all things having seen which He did in Jerusalem during the feast,
kai autoi gar ēlthon eis tēn heortēn.
also they for went to the feast.

46
מִן-מְקוֹם אֶל-קָנָה אֲשֶׁר בְּגַלִּיל אֶל-מְקוֹם
אֲשֶׁר שָׁם הַמֵּיִם לְיִיזַן וַיְהִי אִישׁ מֵעַבְדֵי הַמֶּלֶךְ
וּבְנֹו חֵלָה בְּכַפָּר-נַחֻם:

מוֹתָוִיבֵא יְהוֹשֻׁעַ עוֹד הַפַּעַם אֶל-קָנָה אֲשֶׁר בְּגַלִּיל אֶל-מְקוֹם
אֲשֶׁר שָׁם הַמֵּיִם לְיִיזַן וַיְהִי אִישׁ מֵעַבְדֵי הַמֶּלֶךְ
וּבְנֹו חֵלָה בְּכַפָּר-נַחֻם:

46. wayabo' Yahushua' `od hapa`am `el-Qanah `asher baGalil `el-m`qom `asher sam hamayim l'yayin way'hi `ish me`ab`dey hamele`k ub`no choleh biK`phar-Nachum.

John4:46 OW came a second time to Qanah, which is in the Galil, at the place where He had made the water into wine. There was a man who was a servant of the king whose son was sick at Kaphar Nachum.

<46> Ἦλθεν οὖν πάλιν εἰς τὴν Κανὰ τῆς Γαλιλαίας, ὅπου ἐποίησεν τὸ ὕδωρ οἶνον. καὶ ἦν τις βασιλικὸς οὗ ὁ υἱὸς ἡσθένει ἐν Καφαρναούμ.

46 Ἐlthen oun palin eis tēn Kana tēs Galilaias, hopou epoiēsen to hydōr oinon.
He came therefore again into Cana of Galilee, where He made the water wine.
kai ēn tis basilikos hou ho huios ēsthenei en Kapharnaoum.
And there was a certain royal official whose son was ill in Capernaum.

מִן-מְקוֹם אֶל-קָנָה אֲשֶׁר בְּגַלִּיל אֶל-מְקוֹם
אֲשֶׁר שָׁם הַמֵּיִם לְיִיזַן וַיְהִי אִישׁ מֵעַבְדֵי הַמֶּלֶךְ
וּבְנֹו חֵלָה בְּכַפָּר-נַחֻם:

מִן-מְקוֹם אֶל-קָנָה אֲשֶׁר בְּגַלִּיל אֶל-מְקוֹם
אֲשֶׁר שָׁם הַמֵּיִם לְיִיזַן וַיְהִי אִישׁ מֵעַבְדֵי הַמֶּלֶךְ
וּבְנֹו חֵלָה בְּכַפָּר-נַחֻם:

47. way'hi k'sham`o ki-ba' Yahushua' miYahudah l'erets haGalil wayele`k `elayu wayish'al me'ito laredeth ul'rape' `eth-b`no hi natah lamuth.
John4:47 And it came to pass when he heard that OW had come from Yahudah to the land of the Galil, he went to Him and asked Him to come down and to heal his son, for he was about to die.

<47> οὗτος ἀκούσας ὅτι Ἰησοῦς ἦκει ἐκ τῆς Ἰουδαίας

εἰς τὴν Γαλιλαίαν ἀπῆλθεν πρὸς αὐτὸν καὶ ἠρώτα ἵνα καταβῆ
καὶ ἰάσῃται αὐτοῦ τὸν υἱόν, ἥμελλεν γὰρ ἀποθνήσκειν.

47 **houtos akousas hoti Iēsous hēkei ek tēs Ioudaias eis tēn Galilaian**
This man, having heard that Yahushua comes from Judea into Galilee,
apēlthen pros auton kai ērōta hina katabē kai iasētai autou ton huion,
went to Him and was asking that He would come down and cure his son,
ēmellen gar apothnēskein.
for he was about to die.

×Υ×⋆ Υ⋆×× ⋆⋆-Ⓜ⋆ ⓄωΥⓂⓃⓂ Υ⋆⋆⋆ ⓁⓂ⋆⋆ⓂⓂ 48
:ΥⓂⓃⓂⓂ⋆× ⋆⋆ ⓂⓃ×ⓂⓂⓂⓂ
מחויאמר אליו יהושע אם-לא תראו אתות
ומופתים לא תאמינו:

48. **wayo'mer 'elayu Yahushua 'im-lo' thir'u 'othoth umoph'thim lo' tha'aminu.**

John4:48 **ⓄωⓂⓃⓂ** then said to him, “If you do not see signs
and wonders, you shall not believe.”

<48> εἶπεν οὖν ὁ Ἰησοῦς πρὸς αὐτόν,
'Ἐὰν μὴ σημεῖα καὶ τέρατα ἴδητε, οὐ μὴ πιστεύσητε.

48 **eipen oun ho Iēsous pros auton,**
said therefore Yahushua to him,
Ean mē sēmeia kai terata idēte, ou mē pisteusēte.
“except signs and wonders you see, you never believe.”

ⓂⓃ⋆ⓂⓂ Υ⋆⋆⋆ ⓁⓂ⋆⋆ⓂⓂ 49
:ⓂⓂⓂ ×ΥⓂⓃⓂ ⓂⓂⓂⓂ ⋆Ⓜ-ⓂⓂⓂ ⓂⓂⓂⓂ ⓂⓂⓂⓂ ⓂⓂⓂⓂⓂⓂ ⓁⓂⓂⓂ
מטויאמר אליו האיש
אשר מעבדי המלך אדני רדה-נא בטרם ימות בני:

49. **wayo'mer 'elayu ha'ish**
'asher me`ab'dey hamele'k 'Adoni r'dah-na' b'terem yamuth b'ni.

John4:49 The man which is the servant of the king, said to Him,
“My Adon, come down before my child dies!”

<49> λέγει πρὸς αὐτόν ὁ βασιλικός, Κύριε, κατάβηθι πρὶν ἀποθανεῖν τὸ παιδίον μου.

49 **legei pros auton ho basilikos, Kyrie, katabēthi prin apothanein to paidion mou.**
says to Him the royal official, “Master, come down before dies my child.”

ⓂⓂⓂ ⓂⓂⓂ ⓂⓂⓂ ⓄωΥⓂⓃⓂ Υ⋆⋆⋆ ⓁⓂ⋆⋆ⓂⓂ 50
:ⓂⓂⓂⓂ ⓄωΥⓂⓃⓂ Υ⋆⋆⋆ ⓁⓂ⋆⋆ⓂⓂ ⓁⓂⓂⓂ-ⓁⓂⓂⓂⓂⓂⓂ ⓂⓂⓂⓂⓂⓂ ⓂⓂⓂⓂⓂⓂ
נויאמר אליו יהושע לך בנך חי
והאיש האמין להבך אשר-הבך אליו יהושע ויילך:

50. **wayo'mer 'elayu Yahushua le'k bin'ak chay**
w'ha'ish he'emin ladabar 'asher-diber 'elayu Yahushua wayela'k.

John4:50 **Ὁ Ἰησοῦς** said to him, “Go. Your son lives.”

The man believed the word that **Ὁ Ἰησοῦς** spoke to him and left.

<50> λέγει αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς, Πορεύου, ὁ υἱός σου ζῆ.
ἐπίστευσεν ὁ ἄνθρωπος τῷ λόγῳ ὃν εἶπεν αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς καὶ ἐπορεύετο.

50 legei autō ho Iēsous, Poreuou, ho huios sou zē.
says to him Yahushua, “Go, your son lives.”

episteusen ho anthrōpos tō logō hon eipen autō ho Iēsous kai eporeueto.
Believed the man the word which said to him Yahushua and He went.

יְהוָה אֱמַרְתָּ לְבָנֶיךָ וְיָבִיאוּ לְךָ בָּרָאָה וְיָבִיאוּ לְךָ בָּרָאָה וְיָבִיאוּ לְךָ בָּרָאָה 51
נְאֻמְתִּי בְרַדְתּוֹ וַיִּפְגְּעוּ-בּוֹ עֲבָדָיו וַיְבַשְּׂרוּ אֹתוֹ כִּי-חַי בְּנֹוֹ:

51. way'hi b'rid'to wayiph'g'u-bo `abadayu way'bas'ru 'otho ki-chay b'no.

John4:51 And it came to pass when he came down, his servants encountered him and gave him the good news that his son was alive.

<51> ἤδη δὲ αὐτοῦ καταβαίνοντος οἱ δοῦλοι αὐτοῦ ὑπήντησαν αὐτῷ λέγοντες ὅτι ὁ παῖς αὐτοῦ ζῆ.

51 edē de autou katabainontos hoi douloi autou hypēntēsan autō legontes
And already while he was going down his servants met him saying

hoti ho pais autou zē.
that “his child lives.”

וַיִּשְׁאַל אֹתָם אֵת-הַשָּׁעָה אֲשֶׁר הָיָה לּוֹ
וַיֹּאמְרוּ אֵלָיו תָּמוּל בַּשָּׁעָה הַשְּׁבִיעִית הִכְתָּה מִמֶּנִּי הַקֶּזַח:
וַיִּשְׁאַל אֹתָם אֵת-הַשָּׁעָה אֲשֶׁר הָיָה לּוֹ
וַיֹּאמְרוּ אֵלָיו תָּמוּל בַּשָּׁעָה הַשְּׁבִיעִית הִכְתָּה מִמֶּנִּי הַקֶּזַח:

52. wayid'rsh me'itam 'eth-hasha`ah 'asher rawach lo
wayo'm'ru 'elayu t'mol basha`ah hash'bi'ith raph'thah mimenu haqadachath.

John4:52 He inquired of them the hour that he became better, and they said to him, “Yesterday, at the seventh hour, the fever left from him.

<52> ἐπύθητο οὖν τὴν ὥραν παρ' αὐτῶν ἐν ἣ κομψότερον ἔσχεν· εἶπαν οὖν αὐτῷ ὅτι Ἐχθὲς ὥραν ἑβδόμην ἀφῆκεν αὐτὸν ὁ πυρετός.

52 epytheto oun tēn hōran par' autōn en hē kompsoteron eschen;
Therefore He inquired the time from them in which he became better.

eipan oun autō hoti Echthes hōran hebdomēn aphēken auton ho pyretos.
Then they said to him, yesterday at the seventh hour left him the fever.

וַיִּשְׁאַל אֹתָם אֵת-הַשָּׁעָה אֲשֶׁר הָיָה לּוֹ וַיֹּאמְרוּ אֵלָיו תָּמוּל בַּשָּׁעָה הַשְּׁבִיעִית הִכְתָּה מִמֶּנִּי הַקֶּזַח:
וַיִּשְׁאַל אֹתָם אֵת-הַשָּׁעָה אֲשֶׁר הָיָה לּוֹ וַיֹּאמְרוּ אֵלָיו תָּמוּל בַּשָּׁעָה הַשְּׁבִיעִית הִכְתָּה מִמֶּנִּי הַקֶּזַח:

וַיִּשְׁאַל אֹתָם אֵת-הַשָּׁעָה אֲשֶׁר הָיָה לּוֹ וַיֹּאמְרוּ אֵלָיו תָּמוּל בַּשָּׁעָה הַשְּׁבִיעִית הִכְתָּה מִמֶּנִּי הַקֶּזַח:
וַיִּשְׁאַל אֹתָם אֵת-הַשָּׁעָה אֲשֶׁר הָיָה לּוֹ וַיֹּאמְרוּ אֵלָיו תָּמוּל בַּשָּׁעָה הַשְּׁבִיעִית הִכְתָּה מִמֶּנִּי הַקֶּזַח:

53. wayeda` 'abihu ki hay'thah hash'a`ah 'asher 'amar-lo Yahushua bin'ak chay
waya'amen hu' w'kal-beytho.

John4:53 Then the father knew that it was at the same hour in which **Οωΰσας** said to him, “Your son lives”. And he himself believed and all his household.

<53> ἔγνω οὖν ὁ πατήρ ὅτι [ἐν] ἐκείνῃ τῇ ὥρᾳ ἐν ἣ εἶπεν αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς, Ὁ υἱός σου ζῆ, καὶ ἐπίστευσεν αὐτὸς καὶ ἡ οἰκία αὐτοῦ ὅλη.

53 egnō oun ho patēr hoti [en] ekeinē tē hōrā en hē eipen autō

Therefore knew the father that it was in the same hour in which said to him ho Iēsous, Ho huios sou zē, kai episteusen autos kai hē oikia autou holē.

Yahushua, “Your son lives,” and he believed and his household all.

54

54

נִדְּחָה הָאוֹת הַשְּׁנִי

אָשֶׁר עָשָׂה יְהוֹשֻׁעַ בְּבָאוֹ מִיְהוּדָה לְאַרְצֵן הַגָּלִיל:

54. zeh ha’oth hasheni ‘asher `asah Yahushuà b’bo’o miYahudah l’erets haGalil.

John4:54 Again this was a second sign that **Οωΰσας** did, when He came from **Yahudah** to the land of the **Galil**.

<54> Τοῦτο [δὲ] πάλιν δεύτερον σημεῖον ἐποίησεν ὁ Ἰησοῦς ἐλθὼν ἐκ τῆς Ἰουδαίας εἰς τὴν Γαλιλαίαν.

54 Touto [de] palin deuteron sēmeion epoiēsen ho Iēsous elthōn

And this again a second sign did Yahushua having come ek tēs Ioudaias eis tēn Galilaian.

from Judea into Galilee.